

# Introdução à Ortografia de Makhuwa

*Comparado com Português, Makhuwa tem uma escrita simples e regularizada. Por isso, quem aprende algumas regras básicas há de ver que a leitura em Makhuwa não é igual a Português, mas também não é difícil!*

a b c d dh e f g h i j k l  
ly m n ng' ny o p r s t tt u  
v w x y z

**I.** *Estas letras representam o mesmo som como em Português:*

*As vogais*

- a-** **omala** (acabar), **ovava** (voar)
- e-** **omela** (germinar), **epyo** (semente)
- i-** **omila** (assoar-se)
- o-** **olola** (trabalho em troca de bens/vencer/pedir)
- u-** **orula** (despir), **murú** (cabeça)

*As consoantes*

- b-** **Elizabeti** \* só em palavras de outras línguas
- d-** **ekomunidade** \*só em palavras de outras línguas
- f-** **funti** (mestre) \*as vezes encontra como *ph*
- g-** **gabn'yeli** \*só em palavras de outras línguas
- l-** **olelo** (hoje), **orula** (despir)
- m-** **maama** (mãe), **omela** (germinar),
- n-** **niino** (dente),
- p-** **epula** (chuva)
- r-** **orupa** (dormir), **orula** (despir)
- s-** **osoma** (ler), *como o som em sempre, nunca como em José*
- t-** **tithi** (pai), **oteka** (construir)
- v-** **ovava** (voar), **vapuwani** (na casa), **ovila** (onde se situa a casa)
- x-** **exikola** (escola)
- z-** **oziva** (agradável) \* *utilizado em Enahara*

**II.** *Estas letras têm o mesmo som, mas são pouco usadas em Português:*

- k-** **waakela** (rachar para alguém)
- w-** **waatta** (abundante), **wepa** (tamarindo)
- y-** **oyara** (dar à luz), **ya** (de)

**III.** *Estas letras que não se usam em Português representam sons em Makuwa*

- ng'** – **ong'ong'a** (ressonar) \*
- ny-** **onyoonya** (aborrecido, enfedor, repugnar), *como nh em Português*
- ly-** **olya** (comer)
- tt-** **mirette** (remédios), **oteka** (abrir (guarda-chuva))
- dh-** **odhiva** (agradável) \* *utilizado em Emarevene*

IV. *Estas combinações de letras existem em Makhuwa:*

**aa— omaala** (calar-se)  
**ee— omeela** (repartir, dar, dividir)  
**ii— omiina** (entornar)  
**oo— oloola** (curar)  
**uu— oruula** (fazer emergir, tirar da panela)

**ph— ephula** (nariz), **ephiro** (caminho)  
**kh— okhuwela** (gritar), **waakhela** (receber)  
**th— tithi** (pai), **otheka** (descascar/bebida)  
**tth— murutthu** (cadáver), **otthapa** (júbilo)

**kw— okwanyula** (destruir)  
**khw— khwo!** (oh!) **okhweela** (ser fácil para)  
**mw— mwaana** (filho),  
**pw— apwaapu** (avô), **opwexa** (partir)  
**phw— ophwanya** (achar, encontrar)  
**rw— orw** (vir)

**fy— ofya** (queimada)  
**my— myaako** (os montes)  
**py— epyo** (semente)  
**ry— owerya** (consergui)  
**vy— ovyā** ( )

V. *Estas letras existem em Português, mas representam sons diferentes em Makhuwa:*

**c— ocaca** (zangar) *nunca come em casa ou centro*  
**h— ohela** (meter ou pôr) *nunca como horta*  
**j— vanjene** (muito)

*Em Makhuwa há um grupo de sons especiais. Muitas vezes o som de m ou n faz uma sílaba sozinho sem vogal. Nesses casos precisa-se usar um apóstrofo para distinguir entre n (silábica) mais y e ny. O outro caso é com m (silábica) mais w e mw.*

**n'yari** (comadre/mãe)      **nyeenye** (irmão)  
**nkin'yale** (não roubei)   **nkinyaale** (não fiz necessidades maiores)  
**m'we** (alí)                    **mwenye** (senhor)

*Algumas vezes o nasal silábica ocorre quando o vogal do prefixo desaparece.*

*Alguns exemplos:*

| <i>ESCRITO</i> | <i>FORMA COMPLETA</i> | <i>SIGNIFICADO</i> |
|----------------|-----------------------|--------------------|
| <b>mpwana</b>  | <b>(mupwana)</b>      | (amigo)            |
| <b>ntata</b>   | <b>(nitata)</b>       | (mão)              |
| <b>mpani</b>   | <b>(mupani)</b>       | (dentro de casa)   |

*Nota-se que não se utiliza o apóstrofe.*

|              |  |
|--------------|--|
| <b>mm-</b>   | <b>mmosa</b> (um)                                  |
| <b>mp-</b>   | <b>mpakha</b> (até)                                |
| <b>mph-</b>  | <b>mphiro</b> (varanda de frente da casa)          |
| <b>mmw-</b>  | <b>mmwaapuni</b> (na panela)                       |
| <b>ms-</b>   | <b>msaala</b> (na sala)                            |
| <b>nl-</b>   | <b>munli</b> (esteira)                             |
| <b>nr-</b>   | <b>nrowe</b> (vamos)                               |
| <b>ntt-</b>  | <b>ntteeke</b> (avião)                             |
| <b>nkh-</b>  | <b>nkhoyi</b> (corda)                              |
| <b>nth-</b>  | <b>nthiti</b> (perseverança/insistência/dedicação) |
| <b>ntth-</b> | <b>ntthupi</b> (poeira)                            |

Material linguístico compilado do *Relatório do II Seminário Sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas*, editado por Bento Siteo e Armindo Ngunga, Maputo 2000, páginas 67-76, NELIMO, Centro de Estudos das Línguas Moçambicanas, Universidade Eduardo Mondlane.